



Serbsko–nimska namša
Wendisch–deutscher Gottesdienst

Stwórta nježela pó jatšach
Sonntag Kantate (*Spiwajšo Knězoju nowu módlitwu!*)

07.05.2023, 10:00
kórjeńska cerkwja/Kirche Kahren

Pšedgraše

We mjenju Wóšca a
Syna a swětego
Ducha.

wósada | Gemeinde:

Amen.

Naša pomoc stoj we mjenju
togo Kněza,

wósada | Gemeinde:

kenž njebjo a zemju
jo wugótował.

Der Herr sei mit Euch

wósada | Gemeinde:

und mit deinem Geist.

Pówitanje

Musikalisches Vorspiel

Im Namen des Vaters und
des Sohnes und des heiligen
Geistes.

Unsere Hilfe steht im Namen
des Herrn,

der Himmel und Erde
gemacht hat.

Kněz buž z Wami

a z twójim duchom.

Begrüßung

**kjarliž „Se dowěř Bogu
kradu“ (DK 288,3-4)**

(nimski a serbski)

Lied „Lob Gott getrost mit Singen“

(↗ EG 243,1-2)

(deutsch und wendisch)

słowa: Jan B. Nytska 1935
głos: 1544

1. Lob Gott getrost mit Singen, / frohlock, du christlich Schar! /
Dir soll es nicht misslingen, / Gott hilft dir immerdar. / Ob du
gleich hier musst tragen / viel Widerwärtigkeit, / noch sollst du
nicht verzagen, / er hilft aus allem Leid.

2. Dich hat er sich erkoren, / durch sein Wort auferbaut, / bei
seinem Eid geschworen, / dieweil du ihm vertraut, / dass er
deiner will pflegen / in aller Angst und Not, / deine Feind
niederlegen, / die schmähen dich mit Hohn und Spott.

3. How zagroda jo Bóža, / how kwišo póbóžnosć, / how ako
pyšna roža / ta duša derbi rosć. / Togodla wěrnje glědaj, / což
Bog śi dowěri, / za wšyknych nas se staraj, zwarnuj pśed
grěchami.

4. Buź troštny, my śi raži / za swójog witamy, / a kuždy tebje
zlubi: / Śi tužyś njocomy. / Ten Kněz pak z gnadnej' ruku / buź
tebje mócnny schow, / daj twójeje słužbje gluku / a žognuj tebje
how.

Psalm 98

(lektor serbski
a wósada a liturgowka **nimski**)

(Lektor wendisch
und Gemeinde mit Liturgin **deutsch**)

¹Spiwajšo Bogu Knězoju nowu módlitwu, pseto wón cyni žiwy. Wón dobywa ze swójeju pšawicu, a ze swójim swětym ramjenim.

Singet dem HERRN ein neues Lied, denn er tut Wunder. Er schafft Heil mit seiner Rechten und mit seinem heiligen Arm.

²Der HERR lässt sein Heil verkündigen; vor den Völkern macht er seine Gerechtigkeit offenbar.

³Wón se dopomnjejo na swóju gnadu a wěrnosc pšešiwu israelskemu domoju. Wšykne rogi togo swěta wize strowje našogo Boga.

Er gedenkt an seine Gnade und Treue für das Haus Israel, aller Welt Enden sehen das Heil unsres Gottes.

⁴Jauchzet dem HERRN, alle Welt, singet, rühmet und lobet!

⁵Chwalšo Boga Kněza z harfami, z harfami a z psalmami.

Lobet den HERRN mit Harfen, mit Harfen und mit Saitenspiel!

⁶Mit Trompeten und Posaunen jauchzet vor dem HERRN, dem König!

⁷Mórjo šwarc, a což we njom jo, zemja, a te, ak na njej bydle.

Das Meer brause und was darinnen ist, der Erdkreis und die darauf wohnen.

⁸Die Ströme sollen in die Hände klatschen, und alle Berge seien fröhlich

⁹pšed Bogom Kněžom, pseto wón pšižo, tu zemju sužit. Wón bužo swět pšawdosću, a ludy z pšawom.

vor dem HERRN; denn er kommt, das Erdreich zu richten. Er wird den Erdkreis richten mit Gerechtigkeit und die Völker, wie es recht ist.

Gloria Patri

Cesć buži Wóscu a Synu a swětemu Duchu, kaž běšo wót něga, něnt a wobstawnje, a wót nimjerstwa do nimjerstwa. Amen.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, wie es war im Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Kyrie a módlitwa

Kyrie und Gebet

Ewangelium

Wósada stanjo.

Die Gemeinde steht auf.



Ehre sei dir, Herr.

Lk 19,37-40

³⁷Und als er schon nahe am Abhang des Ölbergs war, fing die ganze Menge der Jünger an, mit Freuden Gott zu loben mit lauter Stimme über alle Taten, die sie gesehen hatten,

³⁸und sprachen: Gelobt sei, der da kommt, der König, in dem Namen des Herrn! Friede sei im Himmel und Ehre in der Höhe!

³⁹Und einige von den Pharisäern in der Menge sprachen zu ihm: Meister, weise doch deine Jünger zurecht!

⁴⁰Er antwortete und sprach: Ich sage euch: Wenn diese schweigen werden, so werden die Steine schreien.



Lob sei dir, Christus.

Póznaše wěry

(serbski)

Wěrim do Boga Wóšca,
wšogomócnego stwórišela
njobja a zemje.

A w Jezom Kristusa, jogo
jadnopórožonego Syna, našogo
Kněza, kenž jo pódjety wót swětego
Ducha, pórožony wót kněžny
Marije, šerpjeł pód Pontiom
Pilatusom, kšicowany, wumrěł a
zakopany, wóstupił do kněžařtwa
smjerši, na tšešem dnju
stanuł wót wumarłych,
stupił do njobja, sejži
k pšawicy Boga, wšogomócnego
Wóšca, wótkulž psizo
sužit žywych a wumarłych.

Wěrim do swětego
Ducha, swětu kšescijańsku cerkwju,
zgromažinu swětych,
wódawanje grěchow,
stawanje wumarłych
a nimjerne žywjenje.

Amen.

Glaubensbekenntnis

(deutsch)

Ich glaube an Gott, den Vater, den
Allmächtigen, den Schöpfer des
Himmels und der Erde.

Und an Jesus Christus, seinen
eingeborenen Sohn, unseren Herrn,
empfangen durch den Heiligen
Geist, geboren von der Jungfrau
Maria, gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und
begraben, hinabgestiegen in das
Reich des Todes, am dritten Tage
auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel; er sitzt
zur Rechten Gottes, des allmächtigen
Vaters; von dort wird er kommen zu
richten die Lebenden und die Toten.
Ich glaube an den Heiligen Geist, die
heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten und das
ewige Leben.

Amen.

kjarlič „Och spiwaj, mója duša“ Lied „Du meine Seele singe“

(DK 171,2-3)

(↗ EG 302,1)

(nimski a serbski)

(deutsch und wendisch)

słowa: Paul Gerhardt 1653; Mato Košyk 1845
głos: Johann G. Ebeling 1666

1. Du meine Seele, singe, / wohlauf und singe schön / dem, welchem alle Dinge / zu Dienst und Willen stehn. / Ich will den Herren droben hier preisen auf der Erd; / ich will Ihn herzlich loben, / solange ich leben werd.

2. O cłowjek, daj se zbužiś / k tom, což śi dobre jo, / a njedaj se tak błužiś / wót swěta grěšnego. / Och njetwař jano žednje / na wjerchy wusoke, / tež te su su smjertne, bėdne / a zajdu z tobu wše.

3. Wše cłowjeki na swěše / raz wěšće wumrěju, / wše zlažka k rowu běže, / zas k zemi worduju. / Lej, pón se zjawnje wiži / kak mudrość cłowjecna / se minjo, tak, ab niži / na zemi njebyła.

Cytanje ze Starego testamenta

(1 Sam 16,14-23)

(serbski a nimski)

Lesung aus dem Alten Testament

(wendisch und deutsch)

Prjatkowanje

Predigt

kjarlič „Spiwam tebje swój spiw“ Lied „Ich sing dir mein Lied“

(SJ 110)

(nimski)

(deutsch)

śłowa: Fritz Baltruweit, Barbara Hustedt 1994



1. Ich sing dir mein Lied – in ihm klingt mein Le - ben.



Die Tö - ne, den Klang hast du mir ge - ge - ben von



Wach - sen und Wer - den, von Him - mel und Er - de,



du Quel - le des Le - bens. Dir sing ich mein Lied. _____

2. Ich sing dir mein Lied – in ihm klingt mein Leben. / Den Rhythmus, den Schwung hast du mir gegeben / von deiner Geschichte, in die du uns mitnimmst, / du Hüter des Lebens. Dir sing ich mein Lied.

3. Ich sing dir mein Lied – in Ihm klingt mein Leben. / Die Tonart, den Takt hast du mir gegeben / von Nähe, die heil macht – / wir können dich finden, / du Wunder des Lebens. Dir sing ich mein Lied.

4. Ich sing dir mein Lied – in ihm klingt mein Leben. / Die Höhen, die Tiefen hast du mir gegeben. / Du hältst uns zusammen trotz Streit und Verletzung, / du Freundin des Lebens. Dir sing ich mein Lied.

5. Ich sing dir mein Lied – in ihm klingt mein Leben. / Die Töne den Klang hast du mir gegeben / von Zeichen der Hoffnung auf steinigem Wegen / du Zukunft des Lebens. Dir sing ich mein Lied.

Abkündigungen

Znatecynjenja

Zapšosby

Fürbitten

Wóscenas

(nimski a serbski)

Wóšce nas na njebju.
Wuswěšone buž twójo mě.
Pšíž k nam twójo kralojstwo.
Twója wóla se stań ako na
njebju tak teke na zemi.
Naš wšedny klěb daj nam
žinsa.
A wódaj nam naše winy,
ako my wódawamy našym
winikam.
A njewjež nas do
spytowanja, ale wumóž nas
wót wšogo złego.
Pśeto twójo jo to kralojstwo a ta
móc a ta cesć
do nimjernosći.
Amen.

Vaterunser

(deutsch und wendisch)

Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe, wie im
Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns
heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern
Schuldigern.
Und führe uns nicht in
Versuchung, sondern erlöse uns
von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die
Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit.
Amen.

**kjarlič „Ja tebje, Kněžo,
chwaliś cu“ (DK 172,2.4.7)**

**Lied „Ich singe dir mit Herz
und Mund“ (↗ EG 324,1.3.5.15)**

sfowa: Paul Gerhardt 1653; Mato Košyk 1915
głos: Jan Krygár 1653

1. Ich singe dir mit Herz und Mund, / Herr, meines
Herzens Lust; / ich sing und mach auf Erden kund, / was
mir von dir bewusst.

2. Ja wěm, až ty ta studnja sy, / kenž wjele gnady ma, / a
žrědło wšeje dobroši, / z tog kuždy pócera.

3. Was sind wir doch? Was haben wir / auf dieser
ganzen Erd, / das uns, o Vater, nicht von dir / allein
gegeben werd?

4. Chto drje tak kšasnje stwaril jo / to njebo wušej nas? /
Chto chłod deščik póscelo / a ředny, płodny cas?

5. Wer wärmet uns in Kält und Frost? / Wer schützt uns
vor dem Wind? / Wer macht es, dass man Öl und Most /
zu seinen Zeiten find't?

7. O Kněžo Bog, to cyniš ty, / wót tebje mamy wšo; / ty
sam naš mócy wachař sy, / gaž wšo we spanju jo.

15. Was kränkst du dich in deinem Sinn / und grämst
dich Tag und Nacht? / Nimm deine Sorg und wirf sie hin
/ auf den, der dich gemacht.

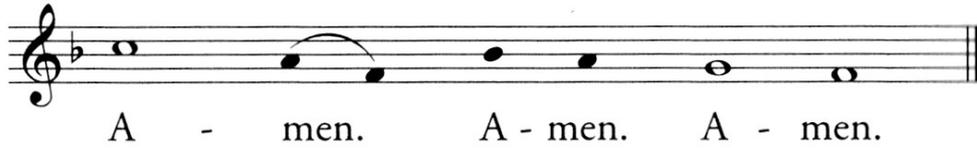
Wužognowanje

Ten Kněz žognuj ší
a zwarnuj ší...

Sendung und Segen

Der Herr segne
und behüte dich...

wósada | *Gemeinde*:



muzikowe dograše

Musiknachspiel

liturgowka: wósadna farańka Reinhild Magirius
pratkowanje: serbski lektor dr. Hartmut S. Leipner
lektor a měškař: Mato Lejnik
cytanje: Anna Kosacojc-Kozelowa
orgele: Matthias Blume

Kjarliže pó: *Duchowne kjarliže*, Budyšin: Ludowe nakładnistwo Domowina 2007 (DK).
Lieder nach: *Evangelisches Gesangbuch*, Berlin: Evangelische Haupt-
Bibelgesellschaft 1993 (EG), *Singt Jubilate*. München: Strube 2012 (SJ).
Bibliski tekst: *Biblija: Nowošišć na zakłaže serbskeje Biblije z lěta 1868*. Chóšebuz:
Spěchowanske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t. 2020. www.dolnoserbski.de.
Bibeltext: Lutherbibel 2017, www.bibleserver.com.

žěłowa kupka Serbska namša © 2023

